

Juan José Batalla Rosado

## EL LIBRO ESCRITO EUROPEO DEL CÓDICE MAGLIABECHIANO<sup>1</sup>

**Resumen:** En este trabajo editamos por vez primera la transcripción paleográfica literal del Libro Escrito Europeo o comentarios que describen las pinturas o Libro Indígena de un documento colonial que informa sobre la religión prehispánica de los indígenas del Centro de México. Además, también nos ocupamos de presentar el documento y el conjunto de códices al que pertenece, el denominado *Grupo Magliabechiano*. Esto nos permite determinar que el valor como fuente del Libro Escrito Europeo del *Códice Magliabechiano* es escaso. No obstante, para el estudio histórico de la traslación medieval de la copia de códices al mundo cultural americano es muy importante. Al tratarse de una copia de una traslación de un original primigenio, los textos y glosas del *Códice Magliabechiano* deben ser tomados con mucha preocupación en cuanto a la información que reflejan, pues pueden contener degeneraciones debidas al mal entendimiento de los copistas.

**Palabras clave:** Códices Mesoamericanos, *Grupo Magliabechiano*, *Códice Magliabechiano*, *Códice Tudela*, *Códice Fiestas*, *Códice Ixtlilxochitl I*, religión del Centro de México

**Title:** European Written Book of the *Magliabechiano Codex*

**Abstract:** The article presents the first literal paleographic transcription of glosses and commentaries (also referred to as European Written Book – EWB) to the pictures (Indigenous Book) of the colonial *Magliabechiano Codex*. *Magliabechiano Codex* is discussed in the broad context of the *Magliabechiano Group* of codices. Consequently the conclusion is drawn that the value of the EWB of this particular codex is low. Nevertheless, to the cultural American world, the EWB remains an important contribution to historical studies of medieval codex translations. Finally, it is worth stressing that the glosses and commentaries to the *Magliabechiano Codex* are merely a copy of the translation of the original. Hence, they should be treated with utmost caution since they might undergo a process of degeneration resulting from copyists' misinterpretations or misunderstandings.

**Key words:** Mesoamerican Codices, *Magliabechiano Group*, *Magliabechiano Codex*, *Tudela Codex*, *Fiestas Codex*, *Ixtlilxochitl I Codex*, Central Mexico religion

---

<sup>1</sup> Artículo por invitación.

## 1. INTRODUCCIÓN

El *Grupo Magliabechiano* es un conjunto de códices coloniales del centro de México que describen la religión indígena. Se trata de documentos que son copia unos de otros a través de una obra original temprana, el *Códice del Museo de América* o *Códice Tudela* (Batalla 2002a). Las relaciones entre sus diversos miembros han sido analizadas por diversos autores (Alcina 1986: 38-40, 1992: 90-105; Anders 1970: 33-45; Anders y Jansen 1996: 25-35; Batalla, 2002a, 2002b, 2003; Boone 1983; Doesbourg 1996: 37-39; Jiménez 1980: 207-222; Nuttall 1903, 1913, 1921: 88-90; Paso y Troncoso *in* Cervantes de Salazar 1914-36, v. III: 395-401; Riese 1986; Robertson 1959: 125-33, 201-202; Tudela 1980: 30-36; Wilkerson 1974: 68-71. No obstante, como es lógico, desarrollaremos la que nosotros hemos establecido (Batalla 2002a, 2002b y 2003).

Para entender la genealogía del *Grupo Magliabechiano* debemos presentar la obra que dio origen al mismo, el *Códice Tudela* o *Códice del Museo de América*. Este libro fue realizado a mediados del siglo XVI y en él se unen tres documentos: Libro Indígena (LI), hacia 1540; Libro Escrito Europeo (LEE) –1553/54– y Libro Pintado Europeo (LPE), después de 1554. De ellos nos interesa destacar los dos primeros para dejar clara la diferencia que existe entre ambos. En la mayoría de los códices de época colonial que conservamos, la información se plasma mediante dos sistemas, el indígena y el occidental. El primero de ellos utiliza la iconografía y la escritura logosilábica o jeroglífica para plasmar los datos, mientras que el segundo ofrece los mismos mediante la escritura alfabética occidental, si bien el idioma puede ser castellano, náhuatl, otomí, etc. Por ello, para diferenciarlos acuñamos (Batalla 2002a), respectivamente, los términos Libro Indígena pintado por los *tlacuiloque* y Libro Escrito Europeo. Su separación resulta imprescindible para entender los códices que contienen ambos en el mismo soporte. Un ejemplo claro de ello lo tenemos en el *Grupo Magliabechiano*. En el caso concreto del *Códice Tudela* una vez plasmados los libros Indígena y Escrito Europeo se añadió un cuadernillo inicial con una serie de pinturas de “tipos” o “retratos de grupos étnicos indígenas”, Libro Pintado Europeo, realizado por un artista con estilo renacentista. Al tratarse de un añadido posterior no afectó a los miembros de la genealogía del *Grupo Magliabechiano*.

Así, una vez realizado el Libro Indígena del *Códice Tudela*, fue copiado poco después en lo que denominamos *Libro de Figuras*. Posteriormente, ambos fueron comentados por separado. Por ello, el Libro Escrito Europeo explicativo de las escenas es diferente en ambos documentos, pues fueron comentados por personas distintas, si bien su Libro Indígena es el mismo. Sus posteriores copias darán lugar al denominado *Grupo Magliabechiano*, que está compuesto por los siguientes elementos:

- El *Códice del Museo de América* o *Códice Tudela* y la copia de gran parte de su texto realizada a finales del siglo XVI, el *Códice Cabezón* o *Costumbres, fiestas, enterramientos y diversas formas de proceder de los indios de Nueva España*.
- El *Libro de Figuras*. Está perdido pero conservamos una copia de finales del siglo XVII o inicios del XVIII, el *Códice Fiestas* o *Fiestas de los indios a el Demonio en dias determinados y a los finados*, que recoge bocetos de algunas imágenes al completo y otras esquematizadas del Libro Indígena y gran parte del Libro Escrito Europeo.

- El *Códice Ritos y Costumbres*. Aunque se encuentra desaparecido su existencia como primera traslación del *Libro de Figuras* y original de los códices *Magliabechiano* e *Ixtlilxochitl I* es necesaria para explicar el Grupo.
- El *Códice Magliabechiano* o *Libro de la vida que los indios antiguamente hazian y supersticiones y malos Ritos que tenian y guardaban*.
- El primer documento que compone el *Códice Ixtlilxochitl –Códice Ixtlilxochitl I–* y su copia, realizada en México en el siglo XVIII (1755) por encargo de Mariano Fernández de Echeverría y Veitia, conocida como *Códice Veitia* o *Modos que tenian los indios para celebrar sus fiestas en tiempos de la Gentilidad y figuras ridículas que usaban*.
- La edición de la *Historia General de los hechos de los castellanos en las Islas i Tierra Firme del mar océano* de Antonio de Herrera (1601-1615), que incluye diversos grabados realizados por Juan Peyrou para iniciar cada una de sus partes. Dos de estos frontispicios, *Descripción de las Indias Occidentales* y *Década Segunda*, están relacionados iconográficamente con el *Grupo Magliabechiano*.
- Algunos textos de la *Crónica de la Nueva España* de Francisco Cervantes de Salazar, pues están tomados del Libro Escrito Europeo del *Tudela* y del *Libro de Figuras*.

De este modo, la genealogía del *Grupo Magliabechiano* (figura 1) queda establecida del siguiente modo (Batalla 2002a, 2002b y 2003). Hacia 1540, posiblemente en la ciudad de México, se realizan las pinturas que conforman el Libro Indígena del *Códice Tudela*, aunque su Libro Escrito Europeo se plasma a partir de 1553. Entre 1540 y 1553 se hace una reproducción con igual formato y disposición del Libro Indígena del *Códice Tudela*, dando lugar al *Libro de Figuras*, hoy perdido. No se copia de un modo idéntico y una sección del *Códice Tudela*, el *tonalpohualli*, desarrollada pictóricamente de modo muy complejo en éste, se reduce a una presentación breve, más sencilla y comprensible, los nombres de los días, en el *Libro de Figuras*. Tras la inclusión por separado del Libro Escrito Europeo en cada uno de ellos por amanuenses distintos y del Libro Pintado Europeo en el *Códice Tudela*, parten las líneas que establecen dos vías genealógicas, pues los textos no son iguales (véase figura 1). Además, se unen algunas informaciones diferentes del contenido inicial de las pinturas, debido a intereses particulares de los glosadores-comentaristas. No obstante, dado que los dos Libros Indígenas describen lo mismo, salvo en las secciones ajenas añadidas, la explicación general de ellos mantiene una gran similitud en su información, excepto en los apartados dedicados a los ciclos de 260 días o *tonalpohualli*, ya que al copiarse de forma reducida en el *Libro de Figuras*, su texto explicativo tiene grandes diferencias con el recogido en el Libro Escrito Europeo del *Códice Tudela*, y el de 365 días o *xiuhpohualli*, pues el escrito en el *Códice Tudela* es más extenso que en el resto de obras que parten del *Libro de Figuras*.

En Nueva España, ambas obras, *Códice Tudela* y *Libro de Figuras*, son utilizadas por Francisco Cervantes de Salazar para componer algunos de los capítulos del Libro I de su *Crónica de la Nueva España* – 1556 a 1568. En esta época, mediados del siglo XVI, se decide realizar una copia del *Libro de Figuras*, hoy desaparecida, que denominamos *Códice Ritos y Costumbres*. En esta obra varía el formato, haciendo un libro apaisado en el que las glosas y pinturas se colocan en el verso de los folios y los textos en la siguiente página.

El *Códice Tudela* y el *Libro de Figuras*, son enviados a España, quedándose en México el *Códice Ritos y Costumbres*. En España, a finales del siglo XVI, se lleva a cabo una traslación del texto del *Códice Tudela*, el *Códice Cabezón* o *Costumbres, fiestas, enterramientos y distintas formas de proceder de los indios de Nueva España*. En esta obra, aunque se dejó el espacio para reproducir las pinturas, nunca llegaron a plasmarse. A partir de 1597, en Madrid, Antonio de Herrera utiliza el *Libro de Figuras* para que el grabador Juan Peyrou pueda componer alguna de las viñetas de dos frontispicios de su *Historia General*. No volvemos a saber nada de este documento hasta finales del siglo XVII o

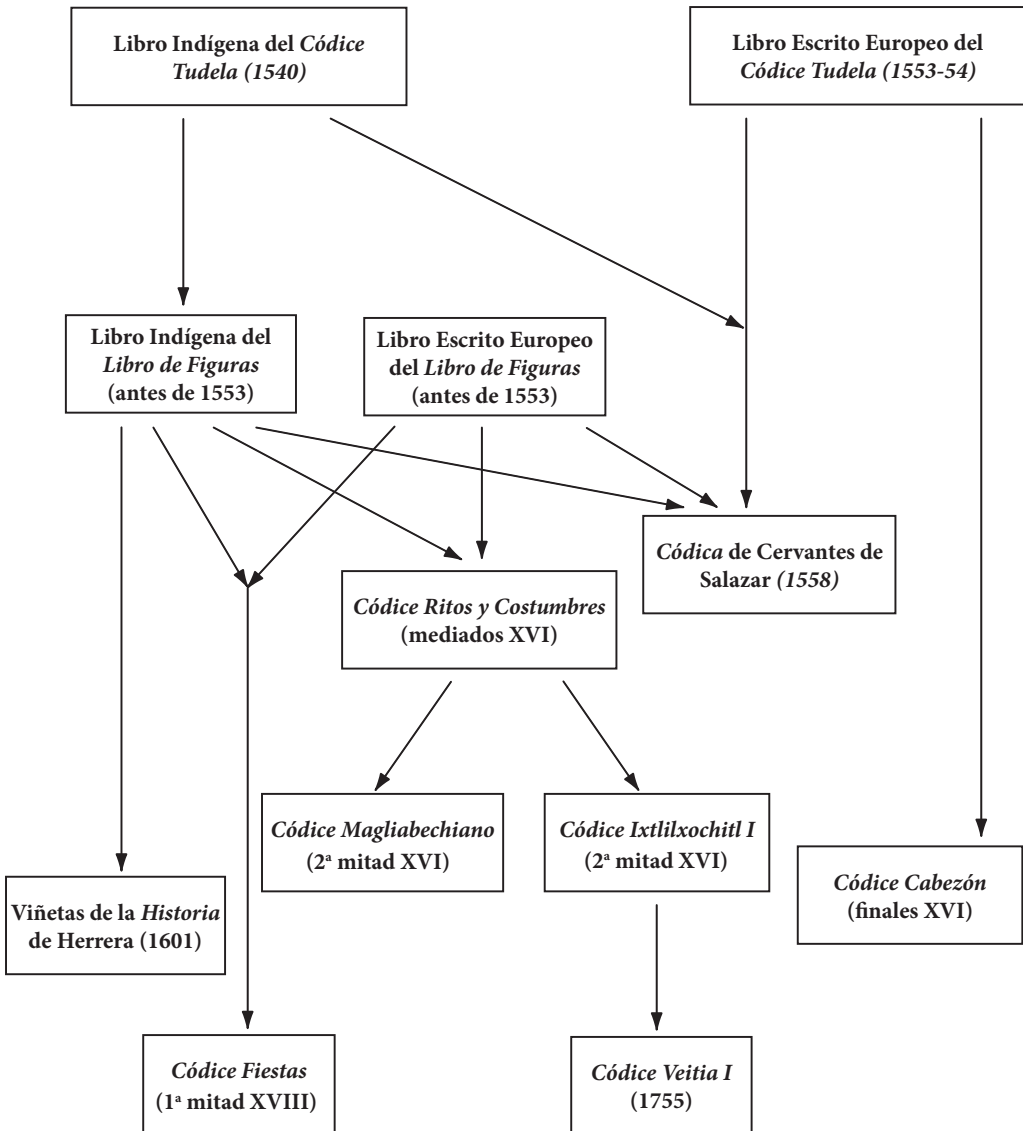


Figura 1. Genealogía del Grupo Magliabechiano.

principios del XVIII, momento en el que se realiza una reproducción de lo que quedaba o interesaba del original. Es el *Códice Fiestas* o *Fiestas de los indios a el Demonio en días determinados y a los finados*, que mantiene el formato de su modelo.

Finalmente, en la segunda mitad del siglo XVI, se lleva a cabo en Nueva España una primera copia del *Códice Ritos y Costumbres*, el *Códice Magliabechiano*. Pese a mantener el formato apaisado, se invierte la situación de las glosas y pinturas y de los textos explicativos, pasando las primeras al recto de los folios y los segundos al verso del anterior. Años después, a finales del siglo XVI, bien tras un grave deterioro del *Códice Ritos y Costumbres*, con pérdida de gran parte de sus folios, o bien por decisión del autor o director, se hace otra traslación, cambiando el formato, en un libro *in folio*, que llamamos *Códice Ixtlilxochitl I*. Posteriormente, este documento se unirá con otros dos, conformando el *Códice Ixtlilxochitl* que hoy conocemos y su copia el *Códice Veitia*, realizada en 1755.

Una vez presentado el grupo y su genealogía lo que debe de quedar expresado de manera clara es que el Libro Escrito Europeo (LEE) del *Códice Magliabechiano* es una copia de una copia (valga la redundancia) del plasmado en el *Libro de Figuras* (véase figura 1). Dado que no conservamos su original podríamos pensar que su texto es importante para conocer el recogido en su original primigenio. No obstante, hemos de tener presente que del *Libro de Figuras* tenemos la copia directa en el *Códice Fiestas* y del *Códice Ritos y Costumbres* en el *Códice Ixtlilxochitl I* y en el propio *Códice Magliabechiano*. Con esto queremos decir que el Libro Indígena del *Códice Magliabechiano* no es único, si bien es cierto que conserva información más completa.

## 2. EL CÓDICE MAGLIABECHIANO

También conocido como *Libro de la Vida que los Yndios antiguamente hazian y supersticiones y malos Ritos que tenian y guardavan*, se encuentra en la Biblioteca Nazionale Centrale de Florencia con la signatura: MS Magl. XHI-3. Perteneciente a la colección de Antonio Magliabecchi, su contenido es ritual-calendárico. Fue compuesto en el Valle de México en la segunda mitad del siglo XVI. Su soporte es papel europeo de marca de agua de la mano, con formato de libro europeo *in quarto* apaisado y unas medidas de 15,5 x 21.5 cm. Actualmente consta de 92 folios, repartidos en 10 quiniones (ff. 3 a 92) encabezados por dos folios que contienen el título (f. 1r) y el texto explicativo de la primera sección (f. 2v). Todo el documento se encuentra paginado desde el 1 al 92 en la esquina inferior derecha de los folios. La tinta utilizada en la numeración tiene un color parecido a la usada en el Libro Escrito Europeo pero no podemos afirmar que se trate de la misma mano. No obstante, los números pertenecen a una única persona que creemos es coetánea a la copia del documento. También debe destacarse que los quiniones o cuadernos de diez folios que lo componen están numerados del 1 al 9 en la parte superior central de los folios correspondientes (3r, 13r, 23r, 33r, 43r, 53r, 63r, 73r y 83r). El color de su tinta es marrón y sí podemos afirmar que no pertenece a la mano que plasmó la paginación de los folios, pues la grafía es diferente. La composición perfecta del

*Códice Magliabechiano* indica que se trata de una obra que se sabía cuánto iba a ocupar, adquiriéndose el papel necesario que se iba a utilizar.

Finalmente, debemos destacar que contiene tres hojas de guarda añadidas, con toda probabilidad, entre 1903 y 1970, cuando fue reencuadernado, así como otra entre las guardas y el primer folio paginado, posiblemente unido por su poseedor, Antonio da Marco Magliabechi, donde se encuentra la siguiente nota: *XII ANON. vida de los yndios*.

Por otro lado, podemos afirmar que, sin lugar a dudas, estamos ante el documento mejor estudiado de todo el conjunto de códices que componen el *Grupo Magliabechiano*. La razón es que de todos ellos es el documento que más ediciones ha tenido. Desde su descubrimiento a finales del siglo XIX por Zelia Nuttall, hasta su última edición facsímil de 1996, el *Códice Magliabechiano* ha sido utilizado por infinidad de autores que han tratado de la religión indígena del centro de México. Debemos diferenciar entre dos tipos de ediciones facsímiles. Las publicadas como *Codex Magliabechiano* (1904), Librería Echániz (1947) y Nuttall (1903 y 1983) no son válidas para analizar el documento pues no son fotográficas, sino que las páginas se copiaron manualmente, una a una, sobre las planchas que se utilizan para la impresión. Por ello, no se trabajaba con reproducciones fotográficas sino con copias directas. De este modo, los colores y líneas se reproducen de modo equivocado y los textos de manera diferente al original. Incluso, como veremos, uno de los comentarios fue censurado por su contenido de carácter sexual. Las ediciones de Anders (1970) y Anders y Jansen (1996) son excepcionales respecto de su similitud con el original, pues se realizaron a partir de fotografías de alta calidad. En el volumen de estudio de la edición facsímil del *Códice Tudela* o *Códice del Museo de América* (Batalla 2002a) se incluyen la mayor parte de las imágenes de todos los miembros del *Grupo Magliabechiano*, lo que permite el análisis comparativo de todas ellas.

Sin embargo, se trata de un documento de validez muy escasa, pues como se ha demostrado (Batalla 2002a, 2003) la degeneración de su Libro Indígena y de su Libro Escrito Europeo es patente. El *Códice Magliabechiano* no es más que una copia adulterada de la obra que originó a todos ellos, el Libro Indígena del *Códice Tudela*, tras su traslación en el *Libro de Figuras* y la de éste, una vez plasmado su Libro Escrito Europeo, en el *Códice Ritos y Costumbres*, original directo del *Códice Magliabechiano*, donde su artista principal añadió elementos a las pinturas y modificó ciertos rasgos iconográficos debido a su estilo aculturado. Su Libro Escrito Europeo sí mantiene un gran parecido con el que presentaba el *Libro de Figuras* a través del *Códice Ritos y Costumbres* pero al encontrarse el *Códice Fiestas*, traslación más pura del texto del primero, el *Códice Magliabechiano* se ha convertido en un documento con un contenido de poco valor. Además, como tendremos ocasión de comprobar, es seguro que el copista del Libro Escrito Europeo del *Códice Magliabechiano* o el de su original directo, el *Códice Ritos y Costumbres*, introdujeron modificaciones importantes y en la mayor parte de los casos erróneas, por malas lecturas de los términos en náhuatl, traducciones equivocadas de los mismos, etc.

En cuanto a la descripción del contenido del *Códice Magliabechiano* debemos señalar que el Libro Indígena (LI) se presenta en el recto de los folios con escasas glosas y el Libro Escrito Europeo (LEE) que explica cada imagen en el verso del anterior, salvo en las secciones que implican repetición de figuras de menor tamaño: mantas rituales, cuenta de los 20 días y ciclo de años. La colocación de los textos y glosas, junto con las manchas

de tinta, permiten afirmar que primero se plasmó el Libro Indígena y después el Libro Escrito Europeo. Aspecto que se ve reforzado por no estar completo el último de ellos.

Así, el contenido general del *Códice Magliabechiano*, diferenciando entre Libro Indígena (LI) y Libro Escrito Europeo (LEE) es el siguiente:

- 1º) *Mantas rituales* (ff. 2v a 8v – LI: 3r a 8v / LEE: 2v a 8v).
- 2º) *Signos de los 20 días* (ff. 11r a 13v – LI: 11r a 13r / LEE: 11r a 13v).
- 3º) *Xiuhmopilli* (ff. 14r a 28r – LI: 14r y 15r a 27v / LEE: 14v a 17r y 28r).
- 4º) *Xiuhpohualli* (ff. 14v y 28v a 46r – LI: recto folios 29 a 46 / LEE: inicio texto del 14v, verso folios 28 a 45 y rectos del 30, 31 y 46).
- 5º) *Fiestas móviles 7-xochitl y 1-xochitl* (f. 46v a 48r – LI: 47r y 48r / LEE: 46v y 47v).
- 6º) *Dioses del Pulque* (ff. 48v a 59r – LI: recto folios 49 a 59/ LEE: verso folios 48 a 58).
- 7º) *Ciclo de Quetzalcoatl* (ff. 60v a 62r – LI: recto folios 61 y 62/ LEE: verso folios 60 y 61).
- 8º) *Dioses del inframundo, ritos sobre la muerte y la enfermedad* (f. 59v y 60r, 62v a 88r – LI: recto folios 60 y 63 a 88/ LEE: verso folios 59 y 62 al 78, 71r, 85r y 87v).
- 9º) *Nueva relación de fiestas mensuales* (fols. 89r a 92r – LI: recto folios).

Los *tlacuiloque* del códice fueron dos. Uno de ellos llevó a cabo muy pocas imágenes (ff. 3r a 5v, 53r, 54r, 56r y 57r), algunas de ellas incompletas, con lo cual resulta complicado establecer su estilo. Respecto del pintor principal se puede afirmar que presenta rasgos estilísticos totalmente occidentalizados, no entendiendo en muchos casos la iconografía que se encuentra recogida en el original del que está copiando y modificando

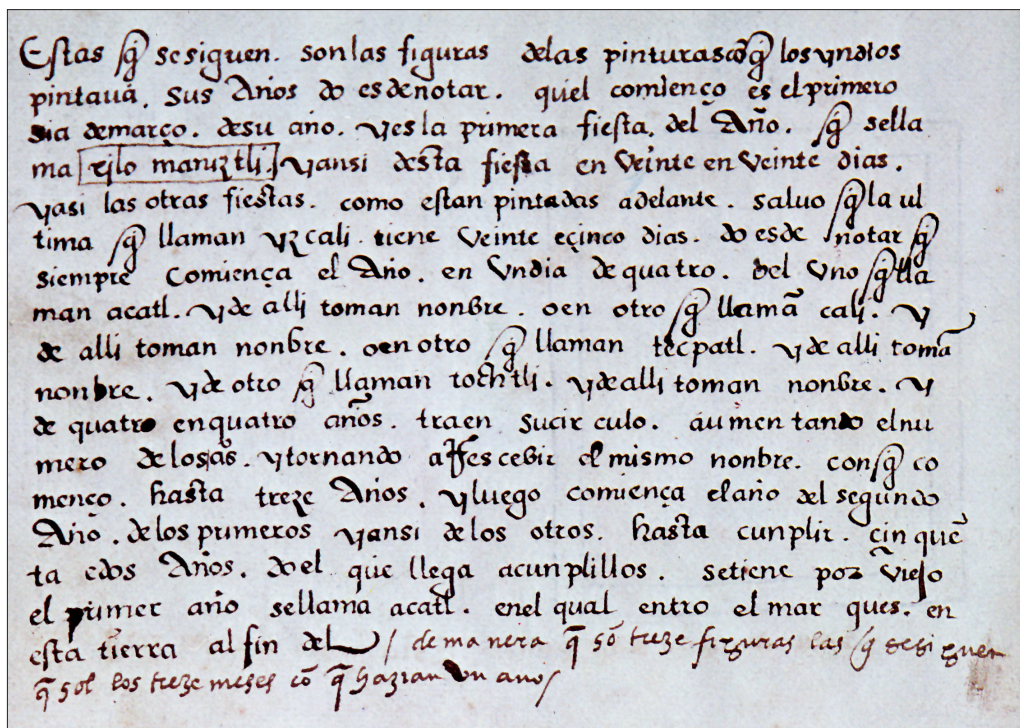


Figura 2. Texto del folio 14v del *Códice Magliabechiano* (1970)

en otros las figuras. Estas degeneraciones se podían encontrar ya en el modelo del que está copiando, el *Códice Ritos y Costumbres* (véase Batalla 2002a y 2003).

Respecto a las glosas y textos, es decir, al Libro Escrito Europeo del *Códice Magliabechiano*, fue también copiado del *Códice Ritos y Costumbres*. Hay un sólo amanuense que escribe con letra grande y clara, incluido el título del documento, hasta el folio 78v, inclusive, puesto que las páginas finales están sin texto. Las razones de ello debieron de ser la falta de tiempo o que el manuscrito del que copiaba pasó a otras manos. Posteriormente, otro escriba, con una grafía que destaca por utilizar una letra pequeña, añadió breves anotaciones en los folios 12r, 14v (figura 2) y 69v, las glosas del 85r y el texto completo del 87v, suponiendo sus anotaciones una intrusión dentro del *Grupo Magliabechiano*, pues no copia de ninguno de sus miembros. Respecto del principal, parece claro que se limita a reproducir las glosas y textos de la fuente original, con lo cual pensamos que la mayor parte de sus errores ya estaban en el *Códice Ritos y Costumbres*, si bien pudo añadir alguno nuevo por malas lecturas.

### 3. PALEOGRAFÍA DEL LIBRO ESCRITO EUROPEO

Los comentarios escritos en el *Códice Magliabechiano* han sido publicados de una manera literaria (Anders y Jansen 1996), es decir, actualizando los textos y añadiendo los signos gráficos pertinentes. Por ello, en esta ocasión vamos a presentar por primera vez la transcripción tal y como se encuentra plasmada en el documento, respetando todos los signos que se reproducen en el mismo y la manera de escribir de su autor, del que cabe destacar las siguientes características: utiliza muchos puntos para delimitar frases y palabras; generalmente la v es la u, la u es la v y la b es la β; usa muy pocas veces las mayúsculas como encabezamiento de las palabras y las abreviaturas presentes en los textos son las clásicas del siglo XVI.

Para presentar la paleografía hemos de indicar que las letras entre paréntesis ( ) presentan el desarrollo de las abreviaturas; las palabras entre [ ] indican signos de escrituras o letras desaparecidas, si están en cursiva presentan el término náhuatl correcto; [sic] advierte del error al copiar, y las palabras y frases entre llaves { } señalan algún rasgo especial de las mismas que se señalará en **Observaciones**. Una línea vertical / indica el salto de línea en cada uno de los textos y glosas. Dos líneas verticales // separan los breves textos de las secciones relativas a las mantas rituales, los signos de los días y de los años. Por último, en el apartado **Observaciones** indicaremos todo tipo aclaración que consideremos oportuno.

La paleografía será presentada por secciones, explicando brevemente las características del desarrollo del Libro Escrito Europeo en todas ellas, pero no haremos referencias al contenido propiamente dicho, pues alargaría en exceso la exposición.

**TÍTULO DE LA OBRA:** se recoge en la parte central del folio guardando distancias semejantes tanto arriba y abajo como en los lados izquierdo y derecho.



**1r:** [cruz] / libro de la uida. que los yndios. anti/guamente. hazian. y supersticiones. / y malos Ritos. que tenían. y guarda/van.

MANTAS RITUALES (folios 2v a 8v). Recoge un texto explicativo inicial en un folio sin Libro Indígena y la presentación de cada una de las mantas. Debido a la disposición de las pinturas, cuatro mantas por página, los textos explicativos se escriben debajo de cada una de ellas. Reproducimos los cuatro comentarios de cada página siguiendo el orden de lectura europeo, es decir, por filas y no por columnas. Esta sección también se encuentra descrita en el *Códice Fiestas*, aunque no recoge el texto inicial pero si el nombre náhuatl, en ocasiones muy degenerado, de parte de las mantas.

**2v:** Estas figuras y todas las siguientes hasta la octava hoja. son las mantas / o uestidos q(ue) los yndios usavan. en las fiestas q(ue) adelante se diran con / todos los dias q(ue) las tales fiestas trayan de solemnidad. como entre nos. las / fiestas. traen octauarios.

**Observaciones:** el término octavario hace relación al espacio de ocho días durante los cuales nuestra Iglesia celebra una fiesta solemne. No está escrito como ejemplo del tiempo, sino como muestra de la solemnidad de las fiestas.

**3r:** tilmatl. teçacatl. o beço del diablo / o manta. // tilmatl. o manta. tonativ. [*Tonatiuh*] o sol. // tilmatl. o manta. nono alcalt. yopes [*Nonoalcatl*] // tilmatl. o manta teçacatl. o beço/te. del diablo.

**Observaciones:**

- El término *teçacatl* por *tençacatl* es válido (véase Molina 1977: f. 91v, Siméon 1988: 441).
- En el primer texto se olvida de terminar la palabra *beço[te]*.

**3v:** tilmatl. o manta. nytlautecutl. [*Mictlantecuhtli*] o el / señor. de los muertos // tilmatl. o manta. tezcatipoca. [*Tezcatlipoca*] o es/pejo. humeador // tilmatl. o manta. eca cur catl. [*ehēcacoçcatl*] o tez/ca tepoca. // tilmatl. o manta. trecuzis.

**Observaciones:**

- La palabra *ecacurcatl* no puede ser más que una degeneración de *ehēcacoçcatl* “collar del dios del viento” (Anders y Jansen 1996: 144, Batalla 2002a: 359, 2003 I: 371). No sabemos si es una mala lectura del comentarista del *Magliabechiano* o si ya estaba mal leído en el *Códice Ritos y Costumbres*. Además, asimilar este collar a *Tezcatlipoca* también puede considerarse un error, pues se atribuye a *Ehecatl*.

- *Trecuzis* es una castellanización del término nahuatl *tecuciztli* (Anders y Jansen 1996: 144) o también de *tecciztli* (Batalla 2002a: 359, 2003 I: 371). En cualquier caso indica que si se trata de una mala lectura del amanuense del *Magliabechiano* en el *Códice Ritos y Costumbres* es que no tiene conocimientos de la lengua náhuatl. Si ya estaba mal escrita en el original del que está copiando también demuestra que no conoce el náhuatl, pues a la vista de la manta debería haber supuesto que la palabra hace referencia al caracol pintado y podría interpretar perfectamente que *trecuzis* era *tecuciztli* o *tecciztli*.

4r: manta del coraçon. del diablo. o de / en moldar. // manta de siete parras. // manta. de cosa negra. // manta. de tote qui. [*Xipe Totec*]

**Observaciones:** la palabra *enmoldar*, *de en moldar* o *de en mol dar* no tiene explicación (véase Batalla 2002a: 361-362, 2003 I: 374). F. Anders y M. Jansen (1996: 145) indican que “las palabras finales no se explican y probablemente son otra vez una copia errónea del texto original”, opinión con la que estamos de acuerdo.

4v: manta de miz co atl. [*Mixcoatl*] // manta de conejo. // manta de çinco Rosas. // manta de çinco Rosas.

5r: manta de plumaje de culebra // manta de ataduras // manta de dos conejos // manta de olpiyauaque.

**Observaciones:** las glosas *manta de ataduras* y *manta de olpiyauaque* están intercambiadas en la misma columna, pues la primera se corresponde con el diseño inferior y la segunda con el superior. Tanto si se trata de un error ya presente en el *Códice Ritos y Costumbres* como si se debe al comentarista del *Códice Magliabechiano* demuestra el simple “rol” de copista de este último pues tanto da que el error sea suyo como que mantenga el que ya había, en ambos casos se demuestra su desconocimiento.

5v: manta de agua de araña .I. // ma(n)ta de un solo señor o de çinco / Rosas // manta de xicara tuerta. // manta del beçote del diablo.

**Observaciones:**

- La descripción de la primera manta finaliza con un signo que interpretamos como I según la numeración romana, pues la grafía es muy similar a las escasas cifras que utiliza en otros folios. Por su parte, F. Anders y M. Jansen (1996: 149) lo leen como 1. De ser cierta cualquiera de las dos lecturas no entendemos las razones del número.

- El término *tuerta* es sinónimo de “torcida” (véase Batalla 2002a: 368 y 2003 I: 382).

**6r:** manta de tezca nicuy ly // manta denono alcatl // manta de xicara tuerta. // manta de vcelotl. o tiguere

**Observaciones:** el término *tezca nicuy ly* puede hacer referencia a *tençacanecuili* o *tençacanecuiltic* (véase Batalla 2002a: 369, 2003 I: 384-386).

**6v:** manta de nariz muerta // manta del sol negro. // manta de tigre // manta del aguila

**7r:** manta del fuego del diablo

**7v:** manta de fuego // manta de conejo // manta del ayre // manta del agua

**8r:** manta del sol. // manta de humo. o cuero. // manta de çinco Rosas // manta de oyoyl [*oyoualli*] co(n)su cordel

**8v:** manta de çinco Rosas // manta de mari posa // manta del sol // manta de culebra

### Folios 9 y 10 en blanco

SIGNOS DE LOS 20 DÍAS (folios 11r a 13v). Al contrario que en la sección anterior, presenta el texto explicativo del apartado al final (folio 13v), cuando tenía dos folios en blanco. Dado que el Libro Indígena plasma cuatro signos diarios por página, las glosas explicativas se escriben debajo de ellos en igual número, comenzando por *tecpatl* y terminando por *ollin*. Al tratarse de los nombres de los días, no señalaremos la transcripción adecuada de cada uno de ellos pues no ha lugar a confusiones. En el Libro Escrito Europeo del *Códice Fiestas* se conserva toda la sección.

**11r:** ce tecpatl. ques una / piedra. de pedernal. a / figura de hierro co(n) / que ellos sacrificaua(n) // ome quia vitl q(ue) / quere dezir. dos / llovezinas. o / aguaçeros. // yei suchitl. que / quiere dezir tres / Rosas // nau çipactl. que / es vna cosa biba / q(ue) anda en el agu[a] / como. serpezilla

**11v:** Macuili ecatl / ques çinco vien/tos // chico açe cale / q(ue) quiere dezir / seis casas. // chicume cuez/pali. q(ue) quiere / dezir siete lagar/tijas. // chicuei coatl q(ue) / quiere dezir. ocho / culebras

**12r:** chicunauai. miquiztli / q(ue) quiere dezir nueve / muertos. el que na/çe en este dia. {dizen q(ue)} es señal / entre ellos q(ue) a de morir / luego. y ofreçe(n) sa/crifiçio al demonio / por que le de vida. // matlactl maça/tli. que quiere / dezir. diez çier/uos. o bestias. // matlatli uçe toch/tli q(ue) quiere dezir / onze conejos. // matlatli hoome / athl. q(ue) quiere / dezir doçe aguas.

**Observaciones:** las palabras {*dicen q(ue)*} fueron añadidas entre líneas por el comentarista secundario. En la cuarta línea escrita por el principal *çe en este dia. es señal* introduce entre *dia.* y *es* una línea vertical que nos lleva a la parte superior donde con letra más pequeña añade el *dicen q(ue)*.

**12v:** matlactli vney / izcuintli. q(ue) quiere / dezir. treze perrillos. // *çe vçumatli / q(ue) quiere. dezir / vna mona. // Vme malinali / q(ue) quiere dezir dos / yeruas deste / nonbre porq(ue) tor/çer quiere dezir / malinale // yei acatl quiere / dezir tres cañas.*

**13r:** navi oçelotl. q(ue) qui/ere dezir quatro ti/gres // macuil coautli / q(ue) quiere dezir / çinco aguilas // chicoaçe cuz/ca. coatl. q(ue) qui/ere dezir seis a/guilas amarillas. // chicume uli la / primera. silab[a] / breue. y la ulti/ma luenga. q(ue) / quiere dezir ti/en. [*sic*] tiemble la tie/rra

**Observaciones:** la frase *la primera sílaba breve y la última larga* puede ser un añadido que no estuviera ni en el *Libro de Figuras*, ni en el *Códice Ritos y Costumbres*.

**13v:** Estas figuras. desta otra parte q(ue) son las d(ic)has que son veinte / son de los. veinte dias. q(ue) cada fiesta de las q(ue) adelante. estan / pintadas. tenian para dar nonbre. al q(ue) naçia en estos dias. po/nianle un nonbre. de uno destes. aunque auia otros muchos no(n)/bres. y cosas q(ue) en la tierra naçian. de do les dauan nonbre

*XIUHMOLPILLI* o ciclo de 52 años (folios 14v a 17r y folio 28r). Presenta la sección en el folio 14v, si bien usa las primeras líneas para describir el *xihhpohualli*. En los siguientes folios plasma debajo de cada signo de año, dos por página, el nombre de cada uno. Dado lo repetitivo de los signos únicamente escribe en los ocho primeros para a continuación señalar que el resto son iguales. Finaliza en el folio 28r recogiendo un breve comentario relativo al que cumplía los 52 años. Toda la sección está explicada en el *Códice Fiestas*.

**14v:** Estas q(ue) se siguen. son las figuras de las pinturas co(n) q(ue) los yndios / pintaua(n). sus años do es de notar. quel comienço es el primero / dia de março. de su año. y es la primera fiesta. del Año. q(ue) se lla/ma xilo maniztli. y ansi desta fiesta en veinte en veinte dias. / y asi las otras fiestas. como estan pintadas adelante. saluo q(ue) la ul/tima q(ue) llaman yzcali. tiene veinte e çinco dias. do es de notar q(ue) / siempre comiença el Año. en vn dia de quatro. del vno q(ue) lla/man acatl. y de alli toman nonbre. o en otro q(ue) llama(n) cali. y / de alli toman nonbre. o en otro q(ue) llaman tecpatl. y de alli toma(n) / nonbre. y de otro q(ue) llaman tochtli. y de alli toman nonbre. y / de quatro en quatro años. traen su circulo. aumentando el nu/mero de los a(ñ)os. y tornando a rrescebir el mismo nonbre. con q(ue) co/menço. hasta treze años. y luego comiença el año del segundo / Año. de los primeros y ansi de los otros. hasta cunplir. çinque(n)/ta e dos Años. do el que llega a cunplillos. se tiene por viejo / el primer año

se llama acatl. en el qual entro el marques. en / esta tierra al fin del {*sigue frase añadida por el segundo comentarista o secundario*: / de manera q(ue) so(n) treze figuras las q(ue) se siguen / q(ue) sol [*sic*: son] los treze meses co(n) q(ue) hazian vn ano /}

**Observaciones:** el comentarista secundario enmarca mediante un rectángulo el término *xilo maniztli* de la cuarta línea, separa en la novena *losa(ñ)os* mediante una línea vertical debido a que el artículo y el nombre los había juntado el principal; y añade la última frase que hemos señalado (véase figura 2).

**15r:** Esta figura de arriba se dize acatl./ [esta / pertenece a la glosa] // Esta figura de arriba se dize tecpatl

**15v:** Esta figura se dize calli. // Esta figura se dize tochtli.

**16r:** Esta figura se llama acatl y. / caña. // Esta figura se dize tecpatl.

**16v:** Esta figura se dize calli. // y esta se dize tochtli.

**17r:** En estas figuras. se dize lo mismo. q(ue) en las d(ic)has. a cada vna / como esta d(ic)ho. siendo de una semejança

**28r:** [cruz] / Quando esta figura d(ic)ha fenesçia. y los yndios llegauan a ella / a ser deste t(iem)po. q(ue) auian pasado en vida. todas estas quantas. q(ue) son / çinquenta. E dos. dezian q(ue) ya avian atado los Años. y eran / viejos y jubilados./ [esta / pertenece al texto]

**Observaciones:** a partir de este momento aparecerá normalmente el signo cruz (+) como inicio de texto. Siempre se refleja en la parte superior central del folio apaisado y el texto comienza en la siguiente línea quedando la cruz sola.

*XIUHPOHUALLI* o ciclo de 18 meses (inicio folio 14v, verso folios 28 a 45, recto folios 30, 31 y folio 46). El Libro Indígena presenta la pintura de la fiesta en el recto de los folios, dejándose el verso del anterior para plasmar el Libro Escrito Europeo que explica la imagen. Sorprende la casi ausencia de glosas que comenten detalles de las pinturas. De hecho sólo las encontramos en la segunda, tercera y última fiesta. Todas ellas se centran en informar del día de inicio del mes y no incluyen ningún dato sobre lo representado. Los textos descriptivos de los meses varían de una fiesta a otra y comienzan por *xilomanaliztli* terminando por *izcalli*. Los textos plasmados en esta sección también se encuentran en los códices *Fiestas e Ixtlilxochitl I*, salvo el dedicado a *tlacaxipehualiztli*.

**28v:** [cruz] / [calderón o signo de comienzo de párrafo realizado a partir de la s de Esta] Esta fiesta llamaua(n) los yndios Xilomaniztli. y los mexicanos. / y algunos otros. llamanlo.

alcavualo. la v. vocal. por que en es/te t(iem)po dexauan los pescadores. quasi dicat. q(ue) dexauan el agua. / y llamanla Xilomaniztli. por que la pintan. con vnas maçor/cas de mahiz en el puño. las quales. antes de cuajarse el grano se / llaman xilotl. de do sale xilo maniztli. q(ue) quiere dezir q(ue) tiene / en la mano xilotes. En esta fiesta sacrificaua(n) niños. el demo/nio se llama tlaloc en mex(i)co. ahogauan en canoas. estos niños. la figura es la sigue(n)te.

### Observaciones

- El término latino *quasi dicat* se traduce “como si se dijera”.

- La aclaración *la v vocal* puede ser exclusiva de este comentarista, puesto que no aparece reflejada ni en el *Códice Fiestas* (copia directa del *Libro de Figuras*), ni en el *Códice Ixtlilxochitl I*, traslación, al igual que el *Códice Magliabechiano*, del *Códice Ritos y Costumbres*. Por el contrario la traducción de *xilomanaliztli* también está recogida en los otros dos documentos.

**29v:** Esta figura. es de la fiesta q(ue) los yndios llamauan. tlaca xipeualizti. / la .v. vocal q(ue) quiere dezir desollame. y comereisme. por q(ue) en ella / matauan vno. q(ue) llamauan. toto deçi. o xipeu. q(ue) es este mismo / deste modo. q(ue)ste primero. q(ue) esta atado. a una rueda. de piedra q(ue) / ellos llaman. temala catli. al qual atado. le dauan vn palo en la mano. / mui valiente {y otro y(n)dio} sobreuestido de un pellejo de tigre {salia a el con otro palo e(n) la mano} y este palo era / lleno de nauajas. y dauanse los dos. hasta q(ue) {el yndio suelto matava al atado y le} / desollaua. y despues vestido. el cuero del muerto baylaua. delan/te del demonio. q(ue) llamauan. Tlacateu tezcatepocatli. y el q(ue) auia / de pelear. ayunaua quatro dias. y se ensayaua muchos dias / antes. para pelear con el atado. y ofreçia muchos sacrificios / a este demonio. para q(ue) le diese vitoria. las figuras.son las siguientes

**Observaciones:** de las tres frases entre {} las dos primeras están interlineadas y la tercera sobrescrita sobre otra de la que no es posible distinguir nada. Todas fueron escritas por el comentarista principal, es decir, tras escribir el texto lo leyó e hizo las modificaciones.

**30r:** A XXI de março dia de sant / benito. tlacaxipeualiztli / es gran fiesta

**Observaciones:** la letra b de *benito* está sobrescrita sobre una v.

**30v:** [cruz] Esta figura es de la fiesta del demonio. q(ue) los yndios llamauan tocoztli y el / demonio a quien se celebraua. esta fiesta. se llamaua chalchuite q(ue) / por q(ue) le ponian al cuello. vn collar. de esmeraldas. q(ue) ellos llamauan / chalcuitl. y los q(ue) en esta fiesta sacrificauan. tlatateteuitl. que era(n) / niños y ofreçian mucho copal y papel y camas [*sic*: cañas] de mahiz. mas en / esta fiesta sacrificauan vna yndia. y esta yndia. se ataua los cabellos. / a la rredonda. en figura del demonio. que estaua de aquel arte / y es de notar. que en esta fiesta se sacrificauan los niños pequeños. y las / mugeres

niñas y tambien Rezien naçidos. y los ponian nonbres como / los x(ris)pianos al batis-  
mo. aunque este punto. esta puesto en otra / parte. de las fiestas siguientes. no se haze  
sino en esta. y en esta fies/ta dauan de comer a sus parientes. y el q(ue) una vez era asi  
ofreçido. no se / ofreçia mas. llamauan esta fiesta. tlicoque pipiltontli. y dauan al de/  
monio. [q(ue): *tachado*] q(ue) se llamaua. yçeuteutl. tamales y otras cosas de comer  
la figura es la siguiente

**Observaciones:** el término *camas* tiene encima la línea horizontal que define la letra ñ, con lo cual no podemos pensar que ha querido escribir “camas”.

**31r:** A .X. de abril. toçoztli.

**31v:** Esta fiesta se llama. gaçitocoztli. por q(ue) ponian al demonio. cañas / con hojas.  
y todo era de mahizes. que entre ellos se llama tuctli. / y en esta fiesta ofreçian mucho  
mahiz. y tamales con frisoles. masa/dos al demonio. y en esta fiesta los niños en ama-  
neçiendo echaua(n) / en sus templos desta hoja de mahiz. el demonio a quien se hazia  
esta / fiesta se llamaua. Eçeuteutl. [*Centeotl*] q(ue) quiere dezir dios del mahiz. y en  
es/ta fiesta. ofreçian los padres a los niños de teta Al demonio. Co/mo en sacrificio. y  
conbidauan a comer a sus parientes. llamase / esto teçoa quees entre ellos sacrificio.  
la figura es l(a) la [sic] siguiente

**32v:** Esta es la fiesta q(ue) llamauan los yndios. toxcatl el acento en la ultima / era gran  
fiesta. por q(ue) el demonio que en ella. se celebraua. se llamaua / tezcatepocatl. q(ue)  
quiere dezir espejo humeador. era el mayor de los / mayores de sus dioses. q(ue) ellos  
Reuerençiauau. llamanlo por otro non/bre. titlacauan. q(ue) quiere dezir de quien so-  
mos esclavos. y a este se a/tribuyen los bailes y cantares. y rrosas y traer beçotes. y  
plumajes / ques la cosa q(ue) ellos mas estiman. en esta fiesta. cortauan las len/guas. y  
le dauan la carne dellas al demonio. y hazian tamales. de la / semilla de los bledos. y del  
mahiz. que ellos llaman cuerpo de su dios. / y estos tamales comian con gran fiesta/  
la figura es la siguiente

**Observaciones:** la aclaración *el acento en la última* no está recogida en los códices *Fiestas e Ixtlilxochitl I*, pero no permite afirmar que sea un añadido del comentarista del *Códice Magliabechiano*.

**33v:** Esta es la fiesta q(ue) llaman eçalcoaliztli que quiere dezir comida de eçatl q(ue)s  
/ vna manera de comida de mahiz cozido. el demonio q(ue) en ella se honrraua / era  
queçalcoatl. q(ue) quiere dezir culebra. de pluma Rica. era este dios del ayre / y dezian  
ser amigo o pariente. de otro q(ue) se llamaua tlaloc. y hermano de / otro q(ue) llamaua.  
xubotl. [*Xolotl*] el qual pone(n). en los juegos de pelota. pintado o / de bulto. y tambien  
este q(ue)çalcoatl para su inuocacion e(n) esta fiesta. los / yndios. cozian mucho mahiz.  
E frisoles q(ue) ellos llama(n) poçole. pin/tan este sobre vn manojo de juncos. en esta  
fiesta los yndios se sacri/ficauan. de sus naturas. q(ue) ellos llamauan motepuliço. q(ue)  
quiere dezir / esta suziedad sacrificada dicen algunos. q(ue) esto hazian. por q(ue) su

dios / tuviese por bien. de darles generacion. en esta fiesta tambien. los ma/çeguales. tomauan las coas / o palos con q(ue) cabauan. los mahizes y / arrimadas. en pie a la pared. a cada uno. segun era pequeña o grande le / ponian en vnas hojas de mahiz. de aquel poçole. o mahiz cozido y / en esta fiesta ofreçian. al demonio niños. Rezien naçidos. q(ue) ellos lla/man teyçoque q(ue) es vn rrito q(ue) ellos tienen. do conbidauan. a los / parientes a comer. Como vsan los x(ris)pianos en el babtismo de sus hijos  
la figura es la siguiente

**Observaciones:** todas las traducciones se encuentran recogidas en el *Códice Ixtlilxochitl I*. El *Códice Fiestas* no conserva el texto.

**34v:** [cruz] Esta fiesta se llamaua. tecuilhuitl. En el qual llevaban los mañebos. / en los hombros al demonio. vestido como papagayo. y a un carro. En/forrado de hojas y caña de mahiz. tañiendo flautas {y otros div(er)sos instrume(n)tos} delante del / y en la mano le dauan vn çetro de pluma. q(ue) ellos llamauan yolo/topili. q(ue) quiere dezir coraçon vara el demonio q(ue) se festeja/ua aqui. se llamaua tlaçopilli q(ue) quiere dezir preçiado señor.  
la figura es la siguiente

### Observaciones

- La frase entre {} se encuentra interlineada en el texto por el propio comentarista principal.
- La traducción de *yollotopilli* está recogida también en los códices *Fiestas* e *Ixtlilxochitl I*.

**35v:** [cruz] Esta fiesta se llamava entre los yndios. hueiteculhuitl. y al demonio a quien se hazia esta fiesta. se llamaua vztoçivatl. sacrificaua(n) / en ella vna muger q(ue) llamaua(n) xilone. el acento e(n) la antepenultima / q(ue) quiere dezir maçorca de mahiz. los granos no quaxados. por q(ue) en es/te t(iem)po los avia ansi. las quales maçorcas. ansi no quaxadas. llama(n) / xilotl. las quales ofreçian delante del demonio en este dia  
la figura es la siguiente

**Observaciones:** la expresión *el acento en la antepenúltima* no está escrita en el *Códice Ixtlilxochitl I* pero sí en el *Fiestas*. con lo cual ya venía recogida en el *Libro de Figuras*.

**36v:** [cruz] Esta fiesta se llama michaylhuitl. q(ue) quiere dezir fiesta de muertos / por que en ella se Çelebraua. la fiesta de los niños muertos. y baila/uan con gran tristeza. y sacreficauan niños. el demonio q(ue) en ella / se festejaua. era titlaçuan. q(ue) quiere dezir de quien somos escla/uos. es el mismo q(ue) tezcatipocatl. q(ue) quiere dezir espejo humeador / sino q(ue) lo pinta(n). de diuersos colores. segun le dan diuersos nombres / [calderón] otros llaman esta fiesta moxuchimaca. por q(ue) en ella Rodeauan de / guiraldas de Rosas. al demonio a este tezcatipocatl. son dedicados / los teuales. q(ue) ellos llaman tlaçuchcalatl. y vicinavatl. la .v. / vocal q(ue)



quiere dezir. ya viene su adevino. y entre rreverençia desto / toman estos nonbres los prinçipales yndios./ [esta / pertenece al texto]  
la figura es la siguiente

**Observaciones:** todas las traducciones están en los códices *Fiestas e Ixtlilxochitl I*.

**37v:** [cruz] Esta figura llamavan los yndios. hueimicalhuitl q(ue) es gran fiesta. otros / la llaman .xucutl.gueçi. por que en ella levantauan vn arbol. muy / alto en cuya cumbre. estaua sentado vn yndio. al qual subiendo. o/tros yndios. y trepando por vnos cordeles. q(ue) estauan atados al ar/bol. derribaban de alli abaxo al questaua. aRiba y le tomavan / vnos tamales. que ellos llaman .teuçoalle. q(ue) quiere dezir pan de / dios. y por tomar a vno mas q(ue) otro. lo derribaban. abaxo. do los yn/dios se matauan. por tomar dello como pan bendito y despues / echauan en el fuego al q(ue) derribauan. del arbol. y le enbañavan / la cabeça. por q(ue) aunque se asase no se hiziese daño. el fuego a los ca/bellos ni cabeça. para q(ue) despues le comiesen asado. y la cabeça deso/llada se vestiese el cuerpo otro. y bailase con ella delante el demonio / a quien la fiesta era dedicada q(ue) llaman huc teutl [*ueuetootl*]  
la fiesta es la siguiente

**38v:** [cruz] Esta figura e fiesta. llamauan los yndios vch paniztli. q(ue) quiere / dezir barrimiento. por q(ue) en ella ponian al demonio. q(ue) ellos llama(n) / toçi q(ue) quiere dezir nuestra agueta vna escoba en la mano. en / esta fiesta sacreficauan yndias. en los cues. q(ue) estauan. enfre(n)/te de los caminos. hazian grandes bailes y borracheras. y es/tas yndias q(ue) sacreficauan. las desollauan. y otras vestian / sus pellejos para bailar delante este demonio./ [esta / pertenece al texto]  
la figura es la siguiente

**39v:** [cruz] Esta fiesta llamauan los yndios pachtli. q(ue) es vnas yeruas par/dillas. como cordelejos enmara(n)ynados. los quales los yndios cuel/gan de los Rosales. para q(ue) alli creçen muy largos y grandes. y / hazen en los aretos guirnardas. dellos para la cabeça. el demonio / q(ue) en esta fiesta se çelebraua. era teçcatepoca. que quiere dezir es/pejo ahumeador. y sacreficauan yndios. echandolos biuos en el / fuego. y algunos se escapauan y huyan. y esta el sacrificadero / de gradas altas. por las quales subian los q(ue) avian de sacrificar / hasta aRiba. por esto otros llaman esta fiesta .teutleco. que qui/ere dezir subida a dios. y en esta fiesta celebrauan otro demonio. / q(ue) se dezia ometuchtli que es el dios de las borracheras./ [esta / pertenece al texto]  
la figura es la siguiente

**40v:** [cruz] Esta fiesta llamavan los yndios huepachtli. que quiere dezir grande / yerua. de las q(ue) en estotra fiesta. dize era fiesta del pueblo. y por / esto pintauan vna cuesta. y ençima vna culebra. la qual cubrian / de masa de tamales. que ellos [llaman]. coaltica quipepechoa. y este diablo se / llamava suchiqueçale. y sacreficauan vna yndia. y en este mes/mo dia çelebrauan. otra fiesta q(ue) se llamaua pilauana quiere de/zir borrachera de los ninos por q(ue) en ella. los niños bailauan con / las niñas. y el vno al otro se dauan a beuer hasta enborrachar/se y des [pues] cometian el vno al otro. sus fealdades y forniçios estos / yndios eran ya grandezillos. de nueve o

diez años. esta vellaq(ue)/ria no se usaua vniuersalmente. sino en los tlahuicas. q(ue) son / tierras llanas de Regadio. do calienta el sol  
la figura es la siguiente

**Observaciones:** de acuerdo con los textos de los códices *Fiestas e Ixtlilxochitl I*, las palabras [llaman] y [pues] no fueron trasladadas por olvidos del comentarista.

**41v:** [cruz] Esta fiesta llamauan los yndios q(ue)chule. q(ue) quiere dezir saeta que / por otro nombre llaman mitl. por que en ella hazian muchas sae/tas. y con ellas y con arcos. bailauan este dia delante el demonio q(ue) / se llamaua mizcoatl. y deste nombre deste demonio se nonbran al/gunos prinçipales como por ditado en el pueblo. y luego otro dia / siguiente. yvan a caça con estas saetas. y quatro dias antes ayu/navan a solo pan y agua./ [esta / pertenece al texto] sin comer axi ni otra cosa. vna vez / al dia. hazia a la noche a este demonio pintauan los ojos negros. y / vno como palo blanco por las narizes. y en la mano vn palo la/brado como garauato. q(ue) ellos llamauan mixcoatl xonoquitl.

la figura es la siguiente [la última e está rematada por una rúbrica]

**42v:** [cruz] Esta fiesta llamauan los yndios. panq(ue)zaliztli. q(ue) era la mayor / fiesta de su Año. en ella çelebrauan. al demonio q(ue) ellos llamaua(n) / viçilopoxtli. que era de sus dioses amigo de tezcatepocatl. lla/mase la fiesta ypan q(ue)zaliztli. por q(ue) en ella ponian al uiçilopochtli / ençima de la cabeça vna cosa ancha q(ue) ellos llaman pauitl [*panitl*]. de co/lor azul. los yndios llaman textutli. y vestianlo de papel pintado / y vna rrodela de cuero en la mano. en esta fiesta. era grandissima / la multitud de gente q(ue) se sacreficaua en mex(i)co. de los q(ue) auian pre/so de taxcala. y guaxoçingo

la figura es la siguiente [la última e está rematada por una rúbrica]

**43v:** [cruz] Esta fiesta se llamaua atemuztle q(ue) quiere dezir baxamiento de agua. por / q(ue) en ella pedian a su dios agua para començar a senbrar los mahizes / el demonio q(ue) en ella se festejaua. se llamaua tlaloc. q(ue) quiere de/zir con tierra. por q(ue) su nifluentia. [*influencia*] era en lo q(ue) naçia en la tierra / esta fiesta por la mayor parte. hazian los caçiques y señores y es/tos señores sacreficauan. en las questas esclaus. y ofreçian plu/majes. y en el agua ahogauan niños. en lugar q(ue) les diese su dios agua

**Observaciones:** a partir de este momento parece que se cansa de recoger: *la figura es la siguiente* y ya no la escribe más que en contadas ocasiones.

**44v:** [cruz] Esta fiesta se llamaua tititl. las dos silabas breues. el demonio q(ue) en ella / se festejaua. se dezia çiuacoatl. q(ue) quiere dezir muger culebra en esta / fiesta celebrauan la fiesta de los finados. E sus honrras eran / desta manera. q(ue) tomauan vn manojo de ocotl. q(ue) en españa se / llama tea. y vestianle con vna manta. o camisa si era muger el / finado. vestianle con sus naguas. y ponianle delante escudillas / [esta / pertenece al texto] o / puchiros [*pucheros*]. y otras cosas de casa. y si era señor y valiente hombre / vestianle vna manta Rica. y mastel. [*maxtlatl*] y beçote. y un manojo

de tea / y el beçote era de vna caña de anbar. o de cristal q(ue) ellos llaman te/cacatl. q(ue) se solian poner quando bebian o bailauan en los aretos col/gados de vn agujero q(ue) tenian hecho ençima de la barba. en el labyo / y ponianle sus plumajes. atados al colodrillo q(ue) ellos llaman tlalpi/loni y muchos perfumes. y sentauanle en vn petate. sobre su / iquipal. y ponian alli mucha comida. y conbidauan alli a los pren/çipales. y desponian fuego a la tea. y q(ue)mauase todo quanto alli tenia(n) / puesto. y esta memoria q(ue) cada Año les hazian. sus hijos o parientes / llamaua(n) quixebilotia(n). q(ue) quiere dezir q(ue) ponía(n) su figura o memoria/ [esta / pertenece al texto]

### Observaciones:

- La frase *las dos sílabas breves* también se encuentra en el *Códice Ixtlilxochitl I*, luego ya estaba en el *Códice Ritos y Costumbres*.

- El uso del término *españa* no se recoge en los códices *Fiestas e Ixtlilxochitl I*, con lo cual lo consideramos exclusivo del *Códice Magliabechiano*.

45v: [cruz] Esta fiesta tiene veinte e çinco dias a la quenta de los yndios çelebra/se el dia de sant giliberti confesor. Este demonio. de quien e(n) esta fiesta / se haze memoria se dezia Xuctecutl. en ella sacreficauan. dos yndios / q(ue) se llamauan ixcocavque. [*Ixcozauhqui*] y el otro comulco. [*Tzonmolco*] y hazian gran bo/rrachera en los areitos. o bailes. esta fiesta se llamaua yzcalli el a/çento en la penultima silaba. caya a quatro dias de hebrero. en / esta fiesta. ninguna persona comia sino bledos enmasados e pan pe/ro esto era en mex(i)co.

**Observaciones:** los códices *Fiestas e Ixtlilxochitl I* no recogen *el acento en la penúltima sílaba*.

46r: Izcali a quatro de hebrero vltima fiesta del Año a la que(n)ta / de los yndios trae veinte e çinco dias es dia de sant gilibe[r]/ti confesor

**Observaciones:** el Libro Indígena obliga a que la glosa se disponga de manera que no se sobreponga a la pintura.

FIESTAS MÓVILES 7-XOCHITL Y 1-XOCHITL (folios 46v y 47v). Como el resto de miembros del *Grupo Magliabechiano*, estas son las dos únicas fiestas móviles que se relacionan tanto en el Libro Indígena como en el Libro Escrito Europeo. De ellas, sólo conservamos el texto de la primera en el *Códice Fiestas*.

46v: [cruz] Esta fiesta es de las extravagantes q(ue) se llamaua xuchilhuitl. q(ue) / quiere dezir fiesta de flores. en ella los mançebos q(ue) ellos llaman tel/pochetl [*tel-pochtli*]. hazian areito cada vno en su barrio y esta fiesta cae dos / vezes en el Año de dozientos en dozientos dias. de manera q(ue) en vn / Año cae vna vez. y e(n) otros

dos veces. para esta fiesta guarda/uan los yndios. los cascarrones de los guevos. de los pollicos. en sa/cando cada gallina. y en amaneciendo. los derramavan. por los / caminos y calles. en memoria de la m(e)r(ce)d q(ue) su dios les avia hecho / en darles pollos. el demonio q(ue) se festejava en esta fiesta se llama/va chicome xuchitl. q(ue) quiere dezir siete Rosas. [signo de fin de párrafo]

47v: [cruz] Esta es vna fiesta q(ue) los yndios llamauan çe suchitl. q(ue) / quiere dezir fiesta de vna Rosa q(ue) cae veinte dias despues / de la pasada. en esta se hazia lo mesmo que en la preçedente / [esta / pertenece al texto]

**DIOSES DEL PULQUE** (verso folios 48 a 58). Esta sección contiene textos muy breves, salvo los dos primeros, que se limitan a plasmar el nombre de la deidad. Aparece de manera semejante en el *Códice Fiestas*.

48v: [cruz] Esta fiesta es de vn demonio q(ue) esta aqui q(ue) se llama papaztac q(ue) era / vnos. de quatro cientos dioses. borrachos. q(ue) los yndios tenian de / diversos nombres. pero en comun. se llamavan todos. totochti q(ue) / quiere dezir conejos. y quando los yndios tenian segado E co/xidos sus mahizes se enborrachaba(n) y bailauan invocando / a este demonio. y a otros destes quatro çientos e ansi de las figuras / q(ue) van adelante hazian lo mismo. / [esta / pertenece al texto]

**Observaciones:** este comentario realmente se corresponde con la imagen pintada en el folio 50r, dedicada al dios Papaztac, pues en el 49r se encuentra plasmado Tepuztecatl.

49v: [cruz] Esta es vna figura de vna gran vellaq(ue)ria. q(ue) vn pueblo q(ue) / se dice tepuztlan. tenia por rrito y era q(ue) quando algun yndio / moria borracho. los otros deste pueblo hazian gran fiesta con / hachas de cobre. con q(ue) cortan la leña en las manos. este pueblo / es par de yautepeque. vasallos del s(eñ)or marques del valle / [esta / pertenece al texto]

**Observaciones:** este comentario realmente se corresponde con la pintura recogida en el folio 49r, Tepuztecatl, pues en el 50r está figurado Papaztac.

50v: [cruz] Este demonio es de los quatroçientos demonios borrachos ya d(ic)hos / y llamauase. yaute(n)ga(n)te / [esta / pertenece al texto]

51v: [cruz] Este es otro de los mismos q(ue) dixen de los beodos y su nombre era / tul-tegate / [esta / pertenece al texto]

52v: [cruz] Este era otro de los quatroçientos. q(ue) los yndios llamauan dioses / del vino. y de los borrachos poctegatl. por q(ue) era como medeçina / a ellos este vino [signo de final de párrafo]

53v: [cruz] Este demonio es de los d(ic)hos y se dize tezcaçongatl  
el demonio es el siguiente [rúbrica]

54v: [cruz] Este demonio se llamaua. tlaltegayoa. En el qual areito q(ue) a es/te se hazia. yva delante vn yndio. vestido vn pellejo de mona q(ue) / ellos llaman en su lengua cuçumate/ [esta / pertenece al texto]

55v: Este demonio siguiente. se llamaua. colhuacaçuigatl /

56v: [cruz] Este demonio siguiente. se llamaua. totultegatl /.

57v: Este demonio siguiente. se llamaua. mayavel q(ue) quiere dezir / maguei por quel çumo que del salia era borrachera. y baila(n).

58v: Este demonio siguiente se llamaua .tlilçuçi./ [esta / pertenece al texto]

El folio 60r contiene una pintura dedicada al *patolli* que es intrusa, lo cual demuestra que el original del que se está copiando, el *Códice Ritos y Costumbres*, se encuentra desordenado. El comentario se plasma en el folio anterior. También se encuentra en el *Códice Fiestas*.

59v: [cruz] Este es juego q(ue) los yndios tenian y llamauanle patole. q(ue)s co/mo juego de dados. ençima de vn petate pintado. En la figura si/guiente. y estos q(ue) ansi destes juegos son maestros invocavan al / demonio. q(ue) ellos llamavan macuil suchitl. q(ue) quiere dezir çin/co Rosas ynvoçuale. para q(ue) les diese d(ic)ha para ganar

CICLO DE QUETZALCOATL (folios 60v y 61v). Los dos textos están escritos también en el *Códice Ixtlilxochitl I* y el primero se conserva en el *Códice Fiestas*.

60v: [cruz] Este demonio era vno de los dioses q(ue) los yndios tenian. su nombre / era q(ue)çalcoatl. q(ue) quiere dezir pluma de culebra. este tenian / por dios del ayre. este pintauan. la cara de la nariz abaxo de ma/dera como vna trompa. por do soplaua al ayre. q(ue) ellos dezian / que era del dios y ençima de la cabeça le ponian vna coraçã de / cuero de tigre. y della salia por penacho un hueso del qual / colgaua mucha pluma. de patos de la tierra q(ue) ellos llamauan / xumutl. y en fin estaua del pico. Atado un pajarero que se lla/ma vicicili. quando se çelebraua la fiesta. los yndios ofrecian / a este ydolo. Ayutli q(ue) son vnos melones de la tierra. este dizen / q(ue) fue hijo de otro dios q(ue) llaman mictlantecutli. que es señor / del lugar de los muertos. y es de otro ydolo q(ue) llaman xulutl / q(ue) quiere dezir vn modo de pan q(ue) ellos tienen hecho de bledos / y mahiz

61v: [cruz] Este demonio q(ue) aquí esta pintado dizen q(ue) hizo vna gran fealdad ne/fanda q(ue) este çalçuatl [*Quetzalcoatl*]. estando lavandose tocando con sus manos el / miembro viril. hecho de si la simiente. y la arronjo ençima de vna / piedra. y alli naçio el morçielago al qual enbiaron los dioses q(ue) mor/diese a vna diosa. q(ue)

ellos llamauan suchiq(ue)çal q(ue) quiere dezir Ro/sa. q(ue) le cortase de vn bocado lo que tiene dentro del miembro femineo / y eestando [sic: estando] ella durmiendo lo corto y lo traxo delante de los dioses / y lo lauaron y del agua q(ue) de ello deRamaron salieron Rosas q(ue) no / huelen bien. y despues el mismo morçielago llevo aq(ue)lla Rosa al mic/tlan tecutli. y alla lo lauo otra vez. y del agua q(ue) dello salio sali/eron Rosas olorosas. q(ue) ellos llaman suchiles. por deribaçion des/ta diosa. q(ue) ellos llaman suchiqueçal. y ansi tienen q(ue) las Rosas / olorosas. vinieron del otro mundo. de casa deste ydolo. q(ue) lla/man mictlan tecutli. y las q(ue) no huelen dizen q(ue) son naçidas des/de el prinçipio en esta tierra/ [esta / pertenece al texto]

**Observaciones:** debido a su contenido este texto fue censurado y no reproducido en la edición facsímil del *Magliabechiano* publicada por Zelia Nuttall (1903, reeditada en 1983).

DIOSES DEL INFRAMUNDO, RITOS SOBRE LA MUERTE Y LA ENFERMEDAD (verso de los folios 59 y 62 al 78, folios 71r, 85r y 87v). La sección también se encuentra en el *Códice Fiestas*, salvo el texto del folio 74v, si bien lo encontramos en la obra de Cervantes de Salazar. El *Códice Ixtlilxochitl I* únicamente contiene dos de los textos.

**62v:** [cruz] Esta figura siguiente es tambien. de vno de los quatro çientos demonios / q(ue) ellos llamavan dioses. de los borra. [borrachos] y llamanle yx cliçli/.  
El demonio es (e)l siguiente

### Observaciones

- La primera línea de este folio fue borrada por el autor del Libro Escrito Europeo ya que se equivocó y volvió a repetir el texto correspondiente al dios *tezca çongatl* que recoge en el folio 53v. Hay que tener presente que en el *Códice Ritos y Costumbres* el Libro Indígena estaba plasmado en el recto de los folios, mientras que el Libro Escrito Europeo se encontraba en el verso, con lo cual al abrir el documento se leía en el verso del folio un comentario que no se correspondía con la imagen plasmada en el recto del folio siguiente. Por ello, se explican errores de este tipo.

- Ixtlilton o Ixtliltzin no es un dios de los borrachos y la iconografía varía ostensiblemente respecto de estos (véase Batalla 2002a). El comentario del folio siguiente, 63v, nos hace pensar que el error ya estaba contenido en el *Libro de Figuras*.

**63v:** [cruz] Este demonio tenían ellos por dios y llamauase techalotl. q(ue) quiere de/zir vn animal como zorrilla. q(ue) tienen su morada entre las piedras en cuevas / este no es de los quatroçientos dioses borrachos [rúbrica]

**Observaciones:** la especificación de que no es un dios de los borrachos está reflejada también en el *Códice Fiestas* y por tanto en el *Libro de Figuras*, con lo cual la problemática de la identificación de estas deidades creemos que ya se daba en el segundo de ellos.

**64v:** [cruz] Esta figura es de vn demonio. q(ue) los yndios tenian por dios del lugar / donde yvan los muertos. q(ue) ellos llaman michtlam. q(ue) quiere de/zir lugar de muertos. el qual nonbre algunos naguatatos. an apro/piado al ynfierno. y es gran falsedad. q(ue) ellos no tenian por tal no(n)/bre. y ansi quando les pedrican [*predican*] los frailes q(ue) si fueren malos / guardadores de la fe de dios q(ue) iran al mictlan. no se les da na/da. A los yndios. q(ue) ansi como ansi an dir alla / [esta / pertenece al texto] anles de dezir icha(n) / tlaca teculotl. q(ue) quiere dezir en casa del demonio. llaman los yn/dios mictlan tecutl. q(ue) quiere dezir señor de lugar [rúbrica]

### Observaciones:

- El comentario relativo a la *falsedad* del uso del término *mictlan* como equivalente de infierno también está en el *Códice Fiestas* y por tanto en el *Libro de Figuras*, pero la frase relativa a lo que predicán los frailes no se encuentra en el primero, con lo cual podemos suponer que en el *Libro de Figuras* no estaba. Por ello, consideramos que esto es un añadido pero no podemos afirmar si del copista del *Códice Ritos y Costumbres* o del *Códice Magliabechiano* ya que el *Códice Ixtlilxochitl I* no contiene este texto.

- En la sexta línea de texto entre *fe* y *de dios* hay un gran agujero por desaparición del papel. El copista lo evita, con lo cual la rotura ya estaba antes de escribir el comentario.

**65v:** [cruz] Esta figura es de quando algun señor. o prencipal moria q(ue) luego / le amortajauan. sentado en cuclillas. como los yndios se asientan / y le ponian mucha leña sus parientes. le hazian çeniza. como / antiguamente lo solian hazer los Romanos. en t(iem)po de su gen/tilidad. delante del sacrificauan vno. o dos esclauos. para q(ue) co/n el lenterrasen. despues de q(ue)mados. y tambien algunas par/tes donde se acostunbraua hazer esto. senterrauan con ellos / sus mugeres. diziendo q(ue) alla les avian de servir. y enterrauan / tambien su tesoro. si alguno tenian

**Observaciones:** el comentario relativo a los Romanos no se encuentra en el *Códice Fiestas*, pero al no conservarse este texto en el *Códice Ixtlilxochitl I* no podemos determinar si se añadió en el *Códice Ritos y Costumbres* o en el *Magliabechiano*.

**66v:** [cruz] Esta figura es de lo mismo lo llorauan sus hijos y parientes / y le dauan para el camino cacavatl. la figura q(ue)sto sig(nifi)ca / es de las dos siguientes la postera

Esta figura primera. es el lugar donde los enterravan / q(ue) aquí estan los muertos./ [esta / pertenece al texto]

**Observaciones:** en el *Códice Tudela* la imagen del Libro Indígena se disponía en un formato *in quarto* normal, con lo cual las dos figuras estaban pintadas una encima de la otra. La escena se copia igual en el *Libro de Figuras*. Sin embargo, cuando se traslada del *Libro de Figuras* al *Códice Ritos y Costumbres* este último presenta un formato en cuarto pero apaisado, es decir, las páginas son más largas que altas. Esto conlleva que la imagen se reproduce con las dos escenas una al lado de la otra y no superpuestas. Por

ello, el copista del Libro Escrito Europeo en el *Códice Ritos y Costumbres* se ve obligado a diferenciar “es de las dos siguientes la postrera” y *esta figura primera*, comentarios que no estaban en el *Libro de Figuras* y por tanto tampoco en el *Códice Fiestas*. Además, el *Códice Ixtlilxochitl I* mantiene estas advertencias pese a recuperar el formato vertical *in folio*, aunque de nuevo se colocan una encima de la otra, con lo cual su comentario indica *arriba y debajo*.

**67v:** [cruz] Esta figura es. q(ue) quando algun mercader se finaua lo q(ue)mauan / y enterravan con el su hazienda. y pellejos de tigre. y lo q(ue) mas / tenia. poniendole a la Redonda. las gutaras. e oro e joyeles. y pi/edras finas q(ue) tenian. y plumajes. como si alla en mictlan q(ue) ellos / llamavan lugar de muertos. uviera de usar. de su ofiçio / [esta / pertenece al texto]

**Observaciones:** el término *gutaras* o *guiaras* parece ser una mala lectura de *xicaras* o recipientes. Tanto en el *Códice Fiestas* como en el *Códice Ixtlilxochitl I* está reflejado el segundo término y en la crónica de Cervantes de Salazar se incluye la palabra *vasos*.

**68v:** [cruz] Esta figura es quando finaua. Algund mançebo lo q(ue) le ponian / era tamales y frisoles. y le dauan q(ue) llevase a questas. vna carga / de papel si lo tenia. y vn papel atado como penacho. q(ue) ellos / llamauan amatl. pero conto este enbaraço. o hato fuese a Re/cebir al señor del o mictlan

**Observaciones:** a través del texto conservado en el *Códice Fiestas* podemos saber que la frase *pero conto este* debe interpretarse como “para que con todo esto”. Además, el mismo documento nos indica que el final del comentario del *Códice Magliabechiano* –*fuese a recibir al señor de él o mictlan*– se limita a indicar “al Señor del Mictlan”.

**69v:** [cruz] Esta es vna vara. q(ue) tiene puesta vna manga como de cruz + co/mo las que aca ellos usan de plumajes q(ue) era entre ellos como / vndera questaua delante del tenplo. quando sacreficauan / y es la primera desta figura siguiente en lo demas es quando sa/creficauan yndios. como le subian en lo alto. y le echauan des/paldas. sobre vna piedra y le sacauan el coraçon. y otro le asia / de los pies. por q(ue) no se menease y este era tlamacaz. [tlamacazqui] que quiere / dezis [sic] el mayor destes sayones mataua. y para hazer esto / se ataua la cabeça y los cabellos con vna manta blanca para sa/car el coraçon para untar los hoçicos al demonio

**Observaciones:** el termino castellano *sayones*, procedente del gótico latinizado, designa tanto a los verdugos que ejecutaban las penas a que eran condenados los reos, como a los cofrades que van en las procesiones de Semana Santa vestidos con una túnica larga, como a un hombre de aspecto feroz. Por otro lado, la palabra *sayones* tiene una gran mancha de tinta en las letras *on* y por eso el comentarista secundario escribirá posteriormente en el margen izquierdo y a la misma altura *yones*. Además, para dejar cons-



tancia de ello trazó dos líneas sobre la palabra, una inferior y otra superior que marcó también en *sayones*.

**70v:** [cruz] Esta figura es de quando alçauan. a alguno q(ue) fuese señor o man/don. o tuviese algun ofiçio honrroso. en su Republica. do es de notar / lo primero q(ue) al q(ue) alçauan por tal señor. estaua desnudo en cueros. / delante de los q(ue) habluan. y le platicavan. como y con q(ue) solicitud / se auia de aber con su ofiçio. al qual ponian delante del demonio. q(ue) / ellos tenian por dios del fuego. q(ue) se llamaua xuo tecutl. do ofreçia(n) / sacrefiçio de ençienso. q(ue) ellos llamavan copale. y le ponian nonbre / nuevo y perdia el q(ue) tenia ante [*antes*]. y mandavanle q(ue) vna noche dur/miese. al Resisterio de la noche o del Çielo. desnudo sin manta alguna / y ponianle por vestidura q(ue) devotaua. el ofiçio. vna manta y un / barrilete de calabeça amarilla con sus çintas coloradas. por las / asas. y como carguilla se lo echauan al cuello. y ponianle ansi car/gado. delante el demonio susod(ic)ho. Do protestaua ser fiel en su ofiçio. y seruille y barrelle el patio. el o sus sujetos. y ayunaua qua/tro dias a solo pan y agua. comiendo a la noche tan solame(n)te. cada vez / q(ue) algun mandado yva le dauan a beuer. a el y a los q(ue) ivan con el

**71r:** Es una de las pocas imágenes del Libro Indígena que contiene diversas glosas explicativas de las figuras pintadas. Sobre la persona desnuda está escrito *llama(n)le teapaytegal*. Encima de su cabeza hay un objeto circular con la glosa *tegal*. La túnica pintada en el centro tiene en la parte superior *la insignia* y en la inferior *dios del fuego xuo tecutl*. Los dos personajes de la derecha tienen idéntica glosa *Ascavatl*.

**Observaciones:** la palabra *teapaytegal* escrita en el *Códice Magliabechiano* o “paltecatl” en el *Códice Fiestas* está tan degenerada que resulta difícil su interpretación (véase Anders y Jansen 1996: 206, Batalla 2002a: 290, 2003 I: 517).

**71v:** [cruz] Esta es vna figura de quando los yndios hazian memoria de sus finados / en la fiesta q(ue) llaman tititl. como antes en la misma fiesta. es d(ic)ha de la / figura de aquel. de quien se hazia memoria. era como la que aqui esta / puesta ques la siguiente. y ponianle en la nariz. vna cosa de papel / azul. q(ue) ellos llaman .yacaxuitl. [*yacaxiuitl*: nariguera de turquesa] q(ue) quiere dezir. nariz de yerua y / por detrás de la cara. la qual es de madera. le hinchian de pluma de ga/lina. de lo menudo blanco. y por penacho le ponian vna vara colgando / della vnos papeles q(ue) ellos llaman amatl y en la cabeça por tocado. le ponian / vnas yervas que ellos llaman mali mali [*malinalli*] y del colodrillo le salia otro / penacho q(ue) ellos llaman pantolole [*pantololli*] ques de papel. y por las espaldas lle/no de papeles. y su beçote e al cuello le colgaua por joyel. vn animalillo q(ue) / ellos llaman jilotl [*xolotl*]. y el joyel llaman xulo cuzcatl [*xolocozcatl*] y era de papel pintado. y una vara Revestida de papel {*palabra ilegible por haber sido tachada*}a manera de cruces. y deba/xo vna carga de pliegos de papel. y cacao. o

comida. y delante dos o tres / o mas yndios q(ue) sentados cantauan. y tañian con vn atabal q(ue) ellos / llaman vevetl [*ueuetl*: tambor vertical] las ves vocales y esto hazian cada Año. hasta qua/tro años. despues de la muerte del difunto y no mas

### Observaciones

- A partir de la séptima línea, después de escribir *de lo menudo a lo blanco*, el copista cambia de tinta volviéndose mucho más clara. Además, afila o cambia la pluma, pues el trazo de las letras es más fino. Mantiene este cambio hasta el final de su trabajo.

- La aclaración final *ves vocales* no se encuentra en el texto del *Códice Fiestas*, si bien en este documento el comentario se encuentra muy resumido. Al no conservarse el mismo en el *Códice Ixtlilxochitl I* no podemos determinar a qué se debe la diferencia de extensión.

**72v:** [cruz] Esta figura es do se muestra el modo nefando. q(ue) los yndios vsauan el / dia q(ue) sacreficauan a sus ydolos hombres que luego alli delante del demonio. q(ue) ellos llaman mictlan tecutl [*Mictlantecuhtli*] q(ue) quiere dezir señor del lugar. de los / muertos como en otras partes esta d(ic)ho. ponian muchas tinagas de cocina / de aq(ue)lla carne humana e la dauan y Repartian a los preñcipales y man/dones. y a los q(ue) seruian al templo del demonio. q(ue) ellos llamauan tlama/gatl [*tlamacazqui*] y estos Repartian de lo q(ue) les avian dado. entre sus amigos y parientes / dicen ellos q(ue) les sabia como la carne del puerco les sabe agora. y por / esto es por ellos la carne del puerco muy deseada

**73v:** [cruz] Este es vn sacreficador pequeño. q(ue) los yndios ofreçian ençienso. o papel / con sangre a sus dioses do es de saber. q(ue) de en çinco en çinco vezes te/nian vn .qu. [*cu*: templo] o sacreficadero para en comun sacreficar alli y te/nian tambien de en ueinte en veinte dias otro mayor. el qual era dedicado A / vn ydolo de sus dioses en quien ellos tenian debocion. y cada barrio hazia / otro templo grande. do tenian otro yDolo. q(ue) dezian ellos q(ue) era guarda / del barrio al qual acorrian con sus peticiones. en sus neçesidades do es de no/tar q(ue) nunca pedian sino cosas temporales. como es de comer y vida y / en esto feneçian su oraçion. el dia q(ue) caya la fiesta deste ydolo solo aquel / barrio lo festejaua y no los otros. [este . final pertenece al texto] [raya larga y gruesa]

**74v:** [cruz] Esta es vna figura de vna diosa q(ue) los yndios tenian q(ue) se llamava atla/coaya. q(ue) quiere dezir agua oscura o cosa triste en cuya fiesta sacre/ficauan yndios y les dauan a comer a sus dioses que ellos llamavan to/tochitl q(ue) quiere dezir conejos que eran quatro çientos quando menos. [este . final pertenece al texto]

**75v:** [cruz] [signo sin identificar semejante a una rúbrica, idéntica a la usada en el final del texto en el folio 53v] Esta es vna figura q(ue) ellos llaman çicimilt q(ue) quiere dezir vna saeta / y lo pintauan como a un hombre muerto ya descarnado. sino solo / entero en los huesos. y lleno de coraçones y de manos alRededor del pes/cueço y de la cabeça

76v: [cruz] Esta es vna figura de los baños de los yndios q(ue) ellos llaman temazcale / [*temazcalli*] do tienen puesto vn yndio a la puerta. q(ue) era abogado de las enfermedades / y quando algun enfermo yva a los baños. ofreçianle ençienso. que ellos / llaman copale. a este ydolo y teñianse el cuerpo de negro. en veneraçion del ydolo / que ellos llaman tezcatepocatl ques vno de sus mayores dioses. vsauan en / estos vaños otras vellaq(ue)rias nefandas hazian. q(ue) es bañarse muchos yn/dios o yndias desnudos en cueros y cometian dentro gran fealdad y pecado / en este baño. [este . final pertenece al texto]

77v: [cruz] Esta es vna manera de medeçina diabolica q(ue) los yndios medicos tenian y es q(ue) / quando alguno estaua enfermo. llaman al medico muger o hombre y luego / el tal medico. para ver q(ue) fin avia de aver la enfermedad. ponian luego delan/te de si vn ydolo. y delante el enfermo. al qual ydolo le llamauan queçal/coatl. q(ue) quiere dezir plumaje qulebra. y el en medio. puesto ençima de vn / petate. puesta vna manta de algodón blanca ençima. tomava en la mano ve/inte granos de mahiz que es de lo q(ue) ellos hazen pan y echaualos ençima / de la manta. como quien echa vnos dados y si los tales granos hazian en / medio vacuo. o maña de campo. de manera q(ue) los granos estuviesen alrededor / era señal q(ue) le auian de enterrar alli. que queria dezir q(ue) moriria de / aq(ue)lla enfermedad. y si vn grano caya sobre otro. dezia q(ue) su enfer/medad le auia uenido por sometico. y si los granos de mahiz se apartaua(n) / la mitad a vna parte y la mitad a otra de manera q(ue) se pudiese hazer vna / Raya derecha por medio. sin tocar a ningund grano. es señal. q(ue) la enferme/dad. se a de apartar del enfermo y sanar

**Observaciones:** el término *maña* tambien ha sido interpretado como “manera” (Anders y Jansen 1996: 214), pues la raya sobre la *n* se ha considerado como signo de abreviatura. Sin embargo, el escribano escribe en este mismo texto tres veces la palabra *manera* y en ninguna ocasión la contrae. Con anterioridad la ha escrito cinco veces en otros comentarios y tampoco la pone abreviada. Por ello, pienso que *maña de campo* puede hacer referencia a un lance o posición del juego de dados de la época que pone como ejemplo de la colocación en la que quedan los granos. El *Códice Fiestas* también recoge este texto aunque más resumido, de manera que precisamente no contiene esta frase.

78v: [cruz] Esta es otra figura do se muestra. el modo q(ue) los yndios tenian. en hazer / penitençia. y es q(ue) ponian en vn alto sentado A vn ydolo q(ue) ellos llama(n) / mictlan tecutli. q(ue) quiere dezir señor de los muertos. y delante del sacrefica/uan. de las orejas. y otros de las lenguas y otros de las pantorrillas y esto era / q(ue) pasauan sus orejas y sus lenguas con vnas puas muy agudas y asi / hazian penitençia  
la siguiente es la figura

Aunque el código recoge otras 13 pinturas, hasta el folio 92r, el comentario del escribano o copista principal termina aquí. Las razones no pueden determinarse, aunque lo más normal es que el documento pasara a otras manos, pues por el *Códice Fiestas* sabemos que su original el *Libro de Figuras* sí contenía algunas explicaciones de las mismas. No obstante, entre el *Libro de Figuras* y el *Códice Magliabechiano* tenemos el *Códice Ritos y Costumbres* como copia del primero y verdadero original del segundo, con lo cual

es posible que ya en este documento no se copiara el comentario de estas páginas. El nuevo comentarista, secundario por lo poco que escribe, parece que no copia de ningún texto y se limita a plasmar unas breves glosas explicativas en el folio 85r y a explicar en extenso en el folio 87v la imagen del 88r. Anteriormente había interlineado en el 12r *dizen q(ue)*, añadido una breve frase al final del texto escrito por el principal en el folio 14v (véase figura 2) y escrito el final de sayones en el 69v.

**85r:** El escribano secundario posterior al principal escribe en este folio, que contiene la pintura, dos glosas para explicar dos imágenes concretas.

- Esquina superior izquierda:

[calderón] estos manojos / so(n) de una rraiz / con q(ue) hazian el vi/no que se llama / ocpatly /

- Esquina inferior derecha:

[calderón] esta era la q(ue) esca(n)ciava el vino / a los demas hasta q(ue) los emborrachava

**87v:** explica el contenido de la pintura plasmada en el folio 88r, es decir sigue el mismo sistema que el comentarista principal.

[cruz] [calderón] Este es vn diablo mui solenizado en sus rritos / el qual siempre tenia gran sed por sa(n)gre / vmana y asi cada y quando q(ue) se ofreçia tiempo v oportunidad pa(ra) ser adorado no avia / de aver ningun ympedimento / [esta / pertenece al texto] y ase de notar q(ue) juntamente co(n) ser comun a todas / las oras este sac-rificio deste demonio avia vna lei q(ue) ninguno avia de entrar en su tem/plo sino sacrificaba vna escudilla de sangre vmana y ju(n)tamente co(n) esto abia de lle/var ensangrentada la mano derecha el q(ue) lo yva a sacrificar / [esta / pertenece al texto] y esto hazian por q(ue) este dia/blo les ["les" está interlineado] fuese favorable al t(iem)po de su muerte en cuiá memoria ponian a sus pies deste demonio / mu(n)chas [la raya está encima de la a y no de la u] calavernias [*calaveras*] y guesos de muertos significando q(ue) era señor de la muerte / y en estando ofrecida esta sangre ponian vn escalera detrás del y subian por ella y de/rramavansela encima de la cabeça en señal q(ue) lo ["lo" está interlineado] rreçebia y ponía sobre su cabeça este sacri/fiçio pa(ra) no lo olvidar al t(iem)po de la muerte de aquel q(ue) lo ofreçia // el tener la boca abierta y la / lengua sacada y encarniçada significa jamas dezir de no a sacrificio q(ue) le ofreçiesen

#### 4. CONCLUSIONES

Por todo lo expuesto el *Códice Magliabechiano* es una obra muy importante para la historia de este tipo de documentación en el centro de México, si bien el contenido general del mismo debe ser tomado con mucho cuidado.

Del contenido de su Libro Indígena únicamente merecen una atención especial las imágenes plasmadas en los rectos de los folios 89 a 92 por no tener paralelo en ningún otro miembro del grupo. El resto de imágenes deben ser analizadas a través de su original primigenio, el *Códice Tudela* (véase Batalla 2002a, 2003), pues su degeneración puede llevar a graves errores de interpretación.

Por su parte, el Libro Escrito Europeo también pierde valor por encontrarse recogido de una manera más cercana a sus originales en los códices *Fiestas e Ixtlilxochitl I* (Batalla 2002a, 2003). Pensamos que el comentarista del *Códice Magliabechiano* es un mero copista sin conocimientos de la lengua náhuatl, pues en caso contrario tendría que haber corregido errores de copia, interpretado bien algunos de los términos y haber escrito bien los nombres de las deidades, fiestas, días, etc. En nuestra opinión demuestra ser un simple copista que, probablemente, degenera aún más algunos de los textos escritos en el *Códice Ritos y Costumbres*. En cuanto a las anotaciones “gramaticales” sobre lecturas de palabras, consideramos que ya estaban en su original, ya que los copistas de los códices *Ixtlilxochitl I* y *Fiestas* también señalan estas advertencias aunque en menor medida.

## BIBLIOGRAFÍA:

- ALCINA FRANCH, José (1986) *Estudio, transcripción y notas. Volumen de estudio del Códice Veitia*. Madrid, Testimonio – Patrimonio Nacional.
- (1992) *Códices Mesoamericanos*. Madrid, Editorial Mapfre.
- ANDERS, Ferdinand (1970) *Einleitug Summary und Resumen. Codex Magliabechiano*. Graz, Akademische Druck- u. Verlagsanstalt.
- ANDERS, Ferdinand y JANSEN Maarten (1996) *Libro de la vida, texto explicativo del llamado Códice Magliabechiano*. México, Sociedad Estatal Quinto Centenario – Akademische Druck- u. Verlagsanstalt – FCE.
- BATALLA ROSADO, Juan José (2002a) *El Códice Tudela y el Grupo Magliabechiano: la tradición medieval europea de códices en América*. Madrid: Ministerio de Educación, Cultura y Deportes – Agencia Española de Cooperación Internacional – Testimonio Compañía Editorial S.A.
- (2002b) “El Códice Tudela y el Grupo Magliabechiano. Definición y genealogía de este conjunto de documentos coloniales”. *IX Congreso Internacional de Historia de América II*. Badajoz, Junta de Extremadura, Consejería de Cultura: 143-152.
- (2003) *El Códice Tudela o Códice del Museo de América y el Grupo Magliabechiano*. Edición en CD-Room. Madrid, Editorial de la Universidad Complutense.
- BOONE, Elizabeth H. (1983) “The Codex Magliabechiano and the Lost Prototype of the Magliabechiano Group”. Volumen de estudio en: *The Codex Magliabechiano*. Vol. 1. Berkeley – Los Angeles – London, University of California Press.
- CERVANTES DE SALAZAR, Francisco (1914-36) *Crónica de Nueva España. Papeles de Nueva España compilados por D. Francisco del Paso y Troncoso*, 3ª serie, Historia. Tomo I – Madrid, Hauser y Menet. Tomos II y III – México, Museo Nacional de Arqueología, Historia y Etnografía.

- CODEx MAGLIABECHIANO (1904) *Codex Magliabechiano XIII.3. Manuscrit mexicain precolombien de la Bibliothèque Nationale de Florence*. Roma, Edición del Duque de Loubat.
- (1970) *Edición facsímil. Einleitung Summary und Resumen* Ferdinand Anders. Graz, Akademische Druck- u. Verlagsanstalt.
- (1996) *Códice Magliabechiano*. Edición facsímil con introducción y explicación de Ferdinand Anders, Maarten Jansen y Luis Reyes: *Libro de la vida, texto explicativo del llamado Códice Magliabechiano*. México, Sociedad Estatal Quinto Centenario – Akademische Druck- u. Verlagsanstalt – FCE.
- DOESBURG, Geert Bastiaan van (1996) *Códice Ixtlilxochitl. Apuntaciones y pinturas de un historiador. Estudio de un documento colonial que trata del calendario naua*. México, Sociedad Estatal Quinto Centenario – Akademische Druck- u. Verlagsanstalt – FCE.
- ECHÁÑIZ, LIBRERÍA ANTICUARIA GUILLERMO (1947) *Libro de la Vida que los indios antiguamente hazian y supersticiones y malos ritos que tenían y guardavan*. Manuscrito pictórico mexicano post-cortesiano conservado en la Biblioteca Nacional de Florencia, Italia – México: 116 pls.
- GLASS, John B. y Donald ROBERTSON (1975) “A Census of Native Middle American Pictorial Manuscripts”. *Handbook of Middle American Indians* (Austin). No. 14: 81-252.
- JIMÉNEZ MORENO, Wigberto (1980) Epílogo del *Códice Tudela*. Madrid, Ediciones Cultura Hispánica del Instituto de Cooperación Iberoamericana: 207-229.
- MOLINA, fray Alonso de (1977) *Vocabulario en Lengua Castellana y Mexicana y Mexicana y Castellana*. México, Ed. Porrúa.
- NUTTALL, Zelia (1903) *The Book of the Life of the Ancient Mexicans Containing an Account of their Rites and Superstitions*. Berkeley, University of California.
- (1913) “Certain manuscripts relating to the history of Mexico and the missing text of the Magliabecchi manuscript in the National Galery, Madrid”. *Eighteenth International Congress of Americanists Held at London, 1912, Proceedings* (London): 449-454.
- (1921) “Francisco Cervantes de Salazar, biographical notes”. *Journal de la Société des Américanistes*, n.s. (Paris), No. 13(1): 59-90.
- (1983) *The Book of the Life of the Ancient Mexicans Containing an Account of their Rites and Superstitions*. Berkeley – Los Angeles – London, University of California Press.
- RIESE, Berthold C. (1986) *Ethnographische Dokumente aus Neuspanien im Umfeld der Codex Magliabechi-Gruppe*. Stuttgart, Frank Steiner Verlag Wiesbaden GMBH.
- ROBERTSON, Donald (1959) *Mexican Manuscript Painting of the Early Colonial Period: The Metropolitan Schools*. New Haven, Yale University Press.
- SIMEON, Rémi (1988) *Diccionario de la Lengua Náhuatl*. México, Siglo XXI.
- TUDELA DE LA ORDEN, José (1980) *Códice Tudela*. Madrid, Ediciones Cultura Hispánica del Instituto de Cooperación Iberoamericana. Vol. de comentario: 13-128.
- WILKERSON, S. Jeffrey K. (1974) “The Ethnographic Works of Andrés De Olmos, Precursor and Contemporary of Sahagún”. En: Munro S. Edmonson (ed.) *Sixteenth-Century México. The Work of Sahagún*. Alburquerque, University of New México Press: 27-77.